

RANSKAKSI ILMESTYNEET SUOMALAISET SARJAKUVAT PARUTIONS FRANÇAISES DES BANDES DESSINÉES FINLANDAISES

Kirsi Kinnunen, mai 2021
kirsi.kinnunen@gmail.com

Anthologie de la BD finlandaise:

Finnish Comics Annual, La Bande dessinée finlandaise 2013

Sous la direction de Kalle Hakkola et Johanna Rojola, avec l'article de fond écrit par Ville Hänninen, aux éditions de Finnish Comics Society et Rackham 2013, trad. Jean-Michel Kalmbach, Kirsi Kinnunen, Lucie Labreuil et Claire Saint-Germain. *ISBN 9782878271553*

- **tekijät/auteurs** : Mari Ahokoivu, Maria Björklund, Terhi Ekebom, Annukka Leppänen, Hanneriina Moisseinen, Reetta Niemensivu, Kati Rapia, Tiina Pystynen, Anna Sailamaa, Tiitu Takalo, Katja Tukiainen, Riitta Uusitalo, Amanda Vähämäki

Mari Ahokoivu

Lola Olifante T.1 (Oonafantti) – Mais où vas-tu donc, Lola ? (Cambourakis 2014, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 978-2-36624-114-3*

Lola Olifante T.2 (Oonafantti) – Qu'as-tu donc dans ton panier, Lola? (Cambourakis 2014, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 9782366241150*

Lola Olifante T.3 (Oonafantti) – Mais que vois-tu, Lola? (Cambourakis 2015, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 978-2-36624-149-5*

Sanni & Joonas – Sanni & Jonas, käsikirjoitus/scénario: Kalle Hakkola, (La Pastèque 2016, Canada, trad. Kirsi Kinnunen)

JP Ahonen et KP Alare

Perkeros, Les notes fantômes (Perkeros) (Casterman 2014, trad. Kirsi Kinnunen), isbn 9782203085985

Belzebubs, scénario & dessin : JP Ahonen, (Glénat, 2018, trad. ?), EAN/ISBN 9782344030608

Roope Eronen

Offices & Humans, Le Livre dont vous êtes l'humain (Offices & Humans) (ed. Misma 2014, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN : 978-2-916254-33-3*

X-mas Surprise, (Misma, 2015, trad. de l'anglais par l'éditeur), *ISBN 978-2-916254-46-3*

Caca Room (Koirankakkaa), (Misma, 2019, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 978-2-916254-70-8*

Matti Hagelberg

B.E.M. # 4 : Sinful Ways of Simpli City (Chacal Puant, 1996)

B.E.M. # 8 : Zombie Justice (Le Dernier Cri, 1998)

B.E.M. : Action-paction (Chacal Puant 1999)

B.E.M. # 10 : Mr. Mokamat, (Le Dernier Cri, 2000)

B.E.M. # 11 : Universal Pictures (Le Dernier Cri 2000)

Le sultan de Vénus et autres moëllles d'invertébrés, (Venuksen sulttaani) (l'Association, 2003, trad. Jean-Michel Kalmbach) *ISBN 2844141366*

Holmenkollen, (L'Association, 2002, trad. Jean-Michel Kalmbach) *ISBN 2844140645*

L'Association en Inde (album collectif, l'Association 2006, trad. Jean-Michel Kalmbach) *ISBN 2844141951*

Kekkonen, (L'Association, 2007, trad. Jean-Michel Kalmbach) *ISBN 9782844142290*

Hard West (L'Association, 2009, trad. Jean-Michel Kalmbach) *ISBN 9782844143006*

Le 14e jour du mois (The Hoochie Coochie, 2014, trad. ?)

Silvia Regina (l'Association 2015, trad. Anne Colin du Terrail) *ISBN 9782844145673*

Yhteisteoksissa

The Bloody Streets of Bonus City, (La Monstrueuse n° 2, Chacal Puant, 1996)

The Big UFO station, (La Monstrueuse n° 3, Chacal Puant, 1997)

participation (Comix 2000, l'Association 1999)

participation (revues Lapin, L'Horreur est humaine)

l'Inde pleut sur mon défilé (l'Association en Inde, l'Association 2006)

Aino Havukainen et Sami Toivonen

Tatou et Patou : Les incroyables inventions (Tatu ja Patu työn touhussa) (P'tit Glénat, trad. Johanna Kuningas), *EAN/ISBN : 9782723469388*

Tatou et Patou : Les Super Métiers (Tatun ja Patun oudot kojeet) (P'tit Glénat, trad. Johanna Kuningas), *EAN/ISBN : 9782723469395*

Jyrki Heikkinen

Lichen rouge (Punajäkälä), (La 5^e Couche, 2008, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN : 2-930356-32-4*

Juliana Hyrri

Le rossignol ne chantera pas (Satakieli joka ei laulanut), Même pas mal, (sortie prévue pour 2022), trad. Kirsi Kinnunen

Tove et Lars Jansson

Sarjakuvat / Bandes dessinées

Moomin et les Brigands, (Le Léopard Noir, 2007, trad. de l'anglais Emmanuelle Lavoix) *ISBN 9782353480012*

Moomin et la Mer (Le Léopard Noir, 2008, trad. de l'anglais Emmanuelle Lavoix) *ISBN 9782353480050*

(avec Lars) Moomin et la Comète (Le Léopard Noir, 2008, trad. de l'anglais Emmanuelle Lavoix) *ISBN 2353480063*

(avec Lars) Papa Moomin et les Espions (Le Léopard , 2010, trad. de l'anglais Emmanuelle Lavoix) *ISBN 2353480187*

(lastenkirjat/romans jeunesse)

Moomin et la grande inondation (Småtrollen och den stora översvämningen) (Le petit Léopard 2010, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2353480195*

Moomin, la comète arrive (Le petit Léopard 2012, trad. Kersti et Pierre Chaplet) *ISBN 2353480381*

Moomin, le chapeau du magicien (Le petit Léopard 2012, trad. Kersti et Pierre Chaplet) *ISBN 2353480454*

Momin, les mémoires de papa Moomin (Le petit Léopard 2014)

(kuvakirjat / livres illustrés)

Qui va rassurer le Tibou ? (Le p'tit Glénat 2009, trad. Catherine Renaud) *ISBN 9782723467674*

L'Histoire de Moumine, Mumla et Petite Mu, Que crois-tu qu'il arriva ? (Le p'tit Glénat 2009, trad. Catherine Renaud). *ISBN 9782723467667*

muut kirjat / autres ouvrages

Le livre de cuisine des Moomins (Muumimamman keittokirja, Sami Malila) (Le petit Léopard, 2008, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2353480098*

Tove et Lars Jansson, une vie avec les Moomins (Muumisisarukset, Juhani Tolvanen) (Le petit Léopard 2009, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 235348008X*

Kati Kovács

Sirkka, la petite fille des rues, (Pahvilapsi) (Actes Sud/L'An 2, 2003, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2848560134*

Qui a peur d'Emad Ellieiv ? (Kuka pelkää Nenian Ahnavia) (Rackham 2013, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782878271577*

Les Jumelles Delta (Deltan kaksoset), (Rackham, 2017, trad. Kirsi Kinnunen)

Le Labyrinthe de Kamilée (Kamileen labyrintti), (Rackham, 2018, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 9782878272253*

Quo vadis, Katalin? Rackham, (sortie prévue 2021), trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 9782878272482*

Janne Kukkonen

Voro, Tome 1, 2, 3 (Voro), Casterman, 2019, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 978-2-203-16170-2*

Voro, Tomes 4, 5, 6 (Voro), Casterman, 2020, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 978-2-203-20200-9*

Voro, Tomes, 7, 8, 9 (Voro) Casterman, 2021, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 978-2-203-21031-8*

Reijo Kärkkäinen

Pielavesi, (Le Dernier Cri 2000)

Money Tox (Le Dernier Cri 2003)

Hôpital Brut numéros 4, 5, 6 et 7 (Le Dernier Cri 2000-2006)

My uncle wanted to be a gardener (Bête Noire 1/2005, Fantagraphics 2005)

DC-money/Dead cash (Le Dernier Cri 2007)

Robocop of the piss factory visit kungfu bingo (Le Dernier Cri 2008)

Jarno Latva-Nikkola

Les Frères Ukkometsola (Ukkometsola), L'Employé du Moi, 2018, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 978-2-39004-036-1*

HP Lehtonen

Revue LGBT

Kaisa Leka

I Am Not These Feet - Journal intime de Kaisa, (Cactus 2006, trad. Tarja Melki) *ISBN 2906976490*

Mika Lietzén

Elegie, Songe en un acte (Elegia) (Actes Sud/L'An 2, 2009, trad. de l'anglais Thierry Groensteen) *ISBN 9782742783076*

Hannu Lukkarinen & Juha Ruusuvuori

Nicholas Grisefoth, Tome 1, Les Ossements de Saint Henrik (Luukauppias) (Mosquito 2011, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2352830613*

Nicholas Grisefoth, Tome 2, La Vengeance du marchand (Kauppiaan kosto), (Mosquito 2012, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2352830672*

Nicholas Grisefoth Tome 3, La Nef de pierre (Merirosvo & Kivinen laiva) (Mosquito 2013, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2352830958*

Hannu Lukkarinen & Arto Paasilinna

Ronkoteus 274-4 (Ronkoteus, lentävä kirvesmies) (Mosquito 2015, trad. Anne Colin du Terrail) *ISBN : 978-2-35283-274-4*

Hannu Lukkarinen & Pekka Lehtosaari

Enfer glacé (Raateen tie), (Mosquito, 2018, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 978-2-35283-510-3*

Eeva Meltio

Animaux (Pedot), Cambourakis 2017, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 9782366242478*

Hanneriina Moisseinen

La Terre perdue (Kannas), L'An 2, 2018, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 978-2-330-09247-4*
Isä, L'Employé du Moi, (sortie prévue pour 2021), trad. Kirsi Kinnunen

Yhteisjulkaisussa

Hukkalan pönitalli, Pandora #3, Casterman 2017

Tommi Musturi**Toivon kirjat / Les livres de M. Espoir**

Le Premier livre de M. Espoir, (Ensimmäinen Toivon kirja) (La 5^e Couche 2006, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2930356235*

Le Second livre de M. Espoir, (Toinen Toivon kirja) (La 5^e Couche 2007, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2930356340*

Le Tiers livre de M. Espoir, Le Rêve de M. Espoir (Uni Toivosta) (La 5^e Couche, 2012, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2930356642*

Le Quart livre de M. Espoir (Neljäs Toivon kirja) (La 5^e Couche, 2013, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782930356914*

Le Dernier Livre de M.Esprit (Viimeinen Toivon Kirja (La 5^e Couche 2014, trad. Kirsi Kinnunen), ISBN 9782930356174

Muut kirjat / Autres ouvrages

DC-money/Dead Cash (Le Dernier Cri, 2007)

Sur les pas de Samuel (Samuelin matkassa) (La 5e Couche, 2010- ISBN 2-930356-60-X, réédité en 2013, ISBN : 978-2930356938)

Speed Gun (Le Dernier Cri, 2010)

Big Beat (Humeurs, 2010)

Beating (Beating) La 5^e Couche, 2013)

Bolturi (Le Dernier Cri, 2014)

Simplement Samuel (Suurin piirtein Samuel), Requins Marteaux 2016

Anthologie de l'esprit (Mielen antologia), (La 5^e Couche, 2019, trad. Kirsi Kinnunen), ISBN 9782390080466

Kutsuttu tekijä/Auteur invité (vuosijulkaisu Pré Carré 2017 trad. Kirsi Kinnunen)

Yhteisjulkaisuissa :

La Commissure n°01 (Éditions Stratégie Alimentaire, 2006)

Avorton (Matthieu Desjardins, 2010)

Hôpital Brut n°10, Asiatroma (Éditions Le Dernier Cri, 2010)

Limbo (La 5e Couche, 2011)

Reetta Niemensivu

La nuit de la Saint-Jean (Saniainen kukkii juhannuksena) (Cambourakis 2014, trad. Kirsi Kinnunen), ISBN 9782366240900

Emmi Nieminen & Johanna Vehkoo

Vihan ja inhon Internet (L'Internet de la haine), Cambourakis, collection Sorcières, 2019, trad. Kirsi Kinnunen, ISBN 978-2-36624-445-8

Kati Närhi

Agnès, Les Mystères de Planctonville T1 (Saniislehdon salaisuudet), (Jungle/Steinkis, 2017, trad. Kirsi Kinnunen), ISBN 9782822215831

Pentti Otsamo

Petites créatures, (Pieni olento) (Çà et Là, 2005, trad. de l'anglais Alain David), ISBN 9782916207049

Heikki Paakkanen

L'Héritage du moine Abélard, tribulations d'un Finlandais à Paris, (Pariisiin!) (Tête Rock Underground 2001, trad. Kirsi Kinnunen), ISBN 9525330052

Jaakko Pallasvuo

Trophy Hunter - Chasseurs de trophées, Une Fin qui vient (Pyytäjät, Some Approaching End), l'Association, 2017, trad. Kirsi Kinnunen, ISBN 9782844145130

Ville Ranta

Célébritiz, scénario de Lewis Trondheim (Dargaud 2006) *ISBN 2205058096*

Papa est un peu fatigué, (Isi on vähän väsynyt) (Çà et Là 2006, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782916207124*

L'Exilé du Kalevala (Kajaani) (Çà et Là 2010, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782916207407*

Suite paradisiaque (Paratiisisarja), (Rackham 2012, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782878271454*

Sept saisons (Kyllä eikä ei) (Çà et Là 2013, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782916207896*

La Jérusalem du pauvre (Köyhän miehen Jerusalem) (Çà et Là 2015, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 9782369902133*

Comment le Roi a perdu sa tête (Kuningas menettää päänsä). Çà et Là, 2019, trad. Kirsi Kinnunen

Succès, mode d'emploi (Kuinka valloitin Ranskan), Rackham, 2021, trad. Kirsi Kinnunen

Yhteisjulkaisuissa

Anatomie de l'amour (Romanssi) (Pandora #1, Casterman, 2015, trad. Kirsi Kinnunen)

Trublion (Häiriö) (Pandora#2, Casterman, 2016, trad. Kirsi Kinnunen)

La Vérité (Totuus), Pandora #3, Casterman, 2017, trad. Kirsi Kinnunen)

Aapo Rapi

Pullapoika, l'Aventure révolutionnaire d'un garçon bonne pâte (Pullapoika) (Rackham 2008, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782878271188*

Meti (Meti) (Rackham 2010, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782878271331*

Horreur cosmique (Kosmista kauhua) (Rackham, 2015, trad. Kirsi Kinnunen), isbn 9782878271904

Yhteisjulkaisuissa

Paku-Pena (Pena, Pandora#1, Casterman 2015, trad. Kirsi Kinnunen)

Laku-Pena (Laku-Pena, Pandora#2, Casterman 2016, trad. Kirsi Kinnunen)

Paku-Pena (Pandora #3, Casterman 2017, trad. Kirsi Kinnunen)

Paku-Pena (Pandora #4, Casterman, 2018, trad. Kirsi Kinnunen)

Leipniz vs Schopenhauer Pandora#5, Casterman, 2020, trad. Kirsi Kinnunen

Stephane Rosse + scénaristes Teppo Sillantaus & Mikael Gylling)

La femme – leçons de choses, (Vent des Savanes 2008, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 2226177396*

Anna Sailamaa

Sois sage maintenant (Ollaan nätisti), (La 5e couche, 2012, trad. Jordan Radoux et Kirsi Kinnunen) *ISBN 2-930356-81-2*, réédité en 2013

Le Berger (Paimen) (l'Association 2013, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782844144690*

Max Sarin (& John Allison)

Giant Days, T.3, Akileos, 2018, *ISBN 9782355743283*

Giant Days, T.4, Akileos, 2018, *ISBN 9782355743306*

Giant Days, T.5, Akileos, 2018, *ISBN 9782355743542*

Giant Days, T.6, Akileos, 2019, *ISBN 9782355743610*

Minna Sundberg

Stay still, stay silent, T.1. (Éditions Akileos, 2018, trad. Diane Ranville),
ISBN 9782355743535

Tiitu Takalo

Minä, Mikko ja Annikki (Moi, Mikko et Annikki), Rue de l'Échiquier, 2020, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 978-2-37425-194-3*

Memento mori, Sarbacane, 2021, trad. Kirsi Kinnunen, *ISBN 978-2-37731-615-1*

Ville Tietäväinen

Des oiseaux, des mers, (Linnut ja meret) (Delcourt, 2005, trad. Kaisa Kukkola) *ISBN 2847897437*

Les mains invisibles (Näkymättömät kädet) (Casterman, 2015, trad. Kaisa Kukkola), *ISBN 978-2203089198*

Petteri Tikkanen

Kanerva, de l'autre côté du lac (Kanerva ja kirottu lokki), (Requins Marteaux 2015, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 978-2-84961-171-5*

Kanerva, Sur le pont (Kanerva ja yks juttu), (Requins Marteaux 2016, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 978-2-8496-1184-5*

Eero, Le petit Cavalier (Eero-albumit 1–4), (Requins Marteaux 2017, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 978-2-84961-229-3*

Katja Tukiainen

Pussycat (Vagina mushroom) (Le Dernier Cri 2001)

L'Association en Inde (album collectif, l'Association 2006, trad. Jean-Michel Kalmbach) *ISBN 2844141951*

Marko Turunen

L'Amour au Dernier Regard, (Rakkautta viimeisellä silmäyksellä) (Frémok 2003, réédition 2006, trad. Kaisa Kukkola) *ISBN 2350650014*

La Mort Rôde ici, (Kuolema kulkee kintereillä) (Frémok 2005, trad. Kaisa Kukkola) *ISBN 2911842944*

Base, (Pohja) (Frémok 2005, trad. Kaisa Kukkola) *ISBN 2350650006*

Hôpital Brut 7 (Le Dernier Cri 2006)

Hôpital Brut 8 (Le Dernier Cri 2007)

De la viande de chien au kilo (Lihat puntarissa) (Frémok 2009, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782350650401*

Ovnis à Lahti (Ufoja Lahdessa) (Frémok 2012, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9782930204628*

Vies de Marko Turunen (Marko Turusen elämä -trilogia), Frémok 2017, trad. Kirsi Kinnunen), *ISBN 9782390220015*

Le Cheikh hyperactif (ADHD sheikki), Frémok 2021, trad. Claire Saint-Germain, *ISBN 9782390220213*

Yhteisteoksissa

ADHD sheikki Tallinnan laiva (Franky et Nicole, Requins Marteaux, 2015)

Sara Valta

Revue LGBT

Emmi Valve

La Grâce (Armo), Çà et là, 2021, trad. Hind Bendaace & Kirsi Kinnunen, ISBN 978-2-36990-290-4

Amanda Vähämäki

Campo di babà, champs de beignets (Pullapelto) (Frémok 2005, trad. ?) ISBN 9782350650173

La Fête des mères (Äitienpäivä) (Frémok 2009, trad. Kirsi Kinnunen) ISBN 9782350650418

Yhteisteokset / Ouvrages collectifs

10 x (Kymmenen kertaa) – Terhi Ekebom, Pauliina Mäkelä, Jenni Rope, Amanda Vähämäki, Mikko Väyrynen + auteurs canadiens, Premières Lignes, Québec, 2008, trad. Kirsi Kinnunen, ISBN 978-2-923326-13-9

Suomessa julkaistut ranskannokset / Publications en français parues en Finlande

Hannu Hirvonen

Eroottinen eläintarina (Histoire érotique animalière), (Kemin sarjakuvakeskus käänntti ranskaksi, trad. Kirsi Kinnunen 1990, ei julkaistu/n'a pas été publié)

Kalervo Palsa

La mort et la passion (Kuolema ja intohimo) (Centre Arctique de la BD de Kemi, Finlande 1989, trad. Kirsi Kinnunen)

Harri Pystynen

Merci à la vie (Elämälle kiitos) (Like 1989, trad. Kristiina Haataja)

Jaana Suorsa

Tout est dans le cochon tomes 1 à 4 (Like)

1 – Elämä on laiffia – Tout est dans le cochon (trad. Daniel Attias, 2005) ISBN 952-471-665-8

2 – Huono aamuissa – Tout est dans le cochon 2 (trad. Daniel Attias, 2005) ISBN 952-471-666-6

3 – Suuri rakkauskirja – Le grand livre d'amour (trad. Kirsi Kinnunen, 2006) ISBN 952-471-828-6

4 – Huvipuisto epäkunnossa – Adieu au doudou (trad. Kirsi Kinnunen, 2007) ISBN 978-952-471-970-4

Katja Tukiainen

Katja Tukiainen Works (monographie, Daada 2007, trad. française Kaisa Kukkola) ISBN 978-952-99201-7-4

Album collectif

BD@fi la BD et la technologie moderne, (Arktinen Banaani & Sarjakuvantekijät ry. 2001, trad. Kirsi Kinnunen) *ISBN 9789529809387*

Ouvrages collectifs

Näyttelyjulkaisu / Catalogue d'exposition : La Nouvelle bande dessinée finlandaise, 12 auteurs (2006) rédaction et traduction : Kirsi Kinnunen

Näyttelyjulkaisu / Catalogue d'exposition : Sarjakuva – la Bande dessinée finlandaise, 25 auteurs, 2008) : rédaction Heikki Jokinen, traduction Kirsi Kinnunen et Lucie Labreuille